

Convention de mise à disposition de base de données

Entre

1) L'**asbl visit.brussels** dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, Rue Royale 2-4, inscrite à la Banque Carrefour sous le n°600.885.207, représentée par Monsieur Patrick Bontinck,

ci-après dénommée « visit.brussels »,

Et

2) La commune de Watermael-Boitsfort, représentée par Monsieur Olivier Deleuze en sa qualité de Bourgmestre et Monsieur Etienne Tihon, Secrétaire communal

ci-après dénommée « le Partenaire »,

ci-après collectivement dénommées les « Parties »,

Préambule :

visit.brussels est l'agence de communication du tourisme de la Région de Bruxelles-Capitale. Elle a pour objectif de renforcer l'image de marque et l'attractivité de la Région. Dans ce cadre, visit.brussels gère le site internet agenda.brussels qui vise à référencer l'ensemble des activités culturelles et à faire connaître l'offre événementielle de la Région de Bruxelles-Capitale.

Overeenkomst inzake terbeschikkingstelling van een databank

Tussen

1) De **vzw visit.brussels** met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Koningsstraat 2-4, ingeschreven bij de Kruispuntbank van Ondernemingen onder het nummer 600.885.207, vertegenwoordigd door de heer Patrick Bontinck,

hierna " visit.brussels" genoemd,

En

2) De Gemeente Watermaal-Bosvoorde, vertegenwoordigd door de Heer Olivier Deleuze in zijn hoedanigheid van Burgemeester en de heer Etienne Tihon, Gemeente-secretaris

hierna "de Partner" genoemd,

hierna samen de "Partijen" genoemd,

Inleiding:

visit.brussels is het communicatieagentschap voor toerisme van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het heeft tot doel het imago en de aantrekkingskracht van het Gewest te versterken. In dit kader beheert visit.brussels de website agenda.brussels die ernaar streeft alle culturele activiteiten te inventariseren en het aanbod inzake evenementen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bekend te maken.

Depuis plusieurs années visit.brussels a développé par le biais de son site agenda.brussels, une base de données régionale centralisée des événements, manifestations et lieux culturels en Région de Bruxelles-Capitale. Cette base de données rassemble à l'heure actuelle plus de 26.000 manifestations par an ayant lieu dans les 19 communes. Elle est mise à jour principalement par les acteurs du secteur via un extranet spécialement développé pour le recueil d'information. Un des buts premiers de cet outil est de faciliter au maximum la tâche des organisateurs dans la transmission de leurs informations en leur évitant de devoir encoder la même information sur de multiples plateformes

visit.brussels souhaite à présent renforcer le rôle et l'utilité de cette base de données et développer des partenariats avec les communes de Bruxelles pour assurer une meilleure qualité et une plus large diffusion de l'information.

Au sein de chaque commune, différentes personnes collectent actuellement des données qui sont déjà présentes dans cette base de données et, par conséquent, de nombreux doubles emplois et un fastidieux travail d'encodage inutile sont à déplorer. Pour remédier à cette situation, visit.brussels propose de mettre gratuitement à la disposition de chaque commune bruxelloise un accès direct à sa base de données. De cette façon, chaque commune pourra récupérer les données structurées qui l'intéresse afin de les intégrer, moyennant les développements informatiques nécessaires à cet égard, dans ses différents canaux de communication (site web, applications, publications, ...)

Sinds meerdere jaren heeft visit.brussels via zijn website agenda.brussels een gecentraliseerde gewestelijke databank van de culturele evenementen, manifestaties en plaatsen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ontwikkeld. Deze databank bevat vandaag meer dan 26.000 manifestaties die jaarlijks plaatsvinden in de 19 gemeenten. De databank wordt voornamelijk bijgewerkt door de spelers van de sector, via een extranet dat speciaal werd ontwikkeld om informatie te verzamelen. Een van de voornaamste doelstellingen van dit instrument bestaat erin de taak van de organisatoren maximaal te bevorderen in het kader van de doorgifte van hun informatie, door te vermijden dat ze steeds opnieuw dezelfde informatie moeten invoeren op meerdere platformen.

Vandaag wenst visit.brussels de rol en het nut van deze databank te versterken en partnerschappen tot stand te brengen met de gemeenten van het Brussels Gewest om garanties te bieden inzake een betere kwaliteit en een verspreiding van de informatie op grotere schaal.

Binnen elke gemeente verzamelen verschillende personen vandaag gegevens die al opgenomen zijn in de databank; er wordt bijgevolg veel dubbel werk geleverd dat bovendien zinloos en vervelend is. Om iets aan deze situatie te doen stelt visit.brussels voor om elke Brusselse gemeente gratis en rechtstreeks toegang te bieden tot zijn databank. Op die manier kan elke gemeente de gestructureerde gegevens ophalen waarin ze belang stelt en ze door middel van de daartoe noodzakelijke informatica-ontwikkelingen integreren in haar verschillende communicatiekanalen (website, applicaties, publicaties ...).

L'objectif de cette démarche est de favoriser la mutualisation de contenu et la gestion intégrée de la récolte d'information. En utilisant la base de données «agenda.brussels », les opérateurs culturels de chaque commune alimenteront directement le site de leur commune et bénéficieront d'une diffusion accrue de leur programme via les sites propres de visit.brussels ainsi que, le cas échéant, via les nombreux sites externes « alimentées » par visit.brussels tels que Culture.be, Irisnet, cultuurnet, etc. (sans garantie de diffusion par ce biais).

Il est convenu que :

Article 1 - Objet de la Convention

La présente convention (ci-après « la Convention ») a pour objet de définir les engagements réciproques des Parties.

Article 2 - Engagements des Parties

2.1 **visit.brussels** s'engage à mettre gratuitement à disposition du Partenaire un accès à la base de données agenda.brussels. Il est expressément entendu qu'il revient au Partenaire d'assurer les développements informatiques nécessaires pour intégrer le contenu de la base de données dans son système d'information.

2.2 **Le Partenaire** s'engage à utiliser, exploiter, reproduire les éléments et informations de la base de données aux seules fins d'exploitation du site web, des applications et des publications de la Commune.

Deze aanpak heeft tot doel de wederzijdse uitwisseling van inhoud en het geïntegreerd beheer van de informatieverzameling te bevorderen. Door gebruik te maken van de databank "agenda.brussels" kunnen de culturele spelers in elke gemeente de website van hun gemeente rechtstreeks van informatie voorzien en wordt hun programma op grotere schaal verspreid via de eigen sites van visit.brussels alsook, desgevallend, via de talrijke externe sites die worden "gevoed" door visit.brussels, zoals Culture.be, Irisnet, cultuurnet enzovoort (zonder garantie van verspreiding via deze weg weliswaar).

Wordt overeengekomen dat:

Artikel 1 - Voorwerp van de Overeenkomst

Deze overeenkomst (hierna "de Overeenkomst") heeft tot doel de wederzijdse verbintenissen van de Partijen te definiëren.

Artikel 2 - Verbintenissen van de Partijen

2.1 **visit.brussels** verbindt zich ertoe de Partner gratis toegang te verlenen tot de databank agenda.brussels. Er wordt uitdrukkelijk overeengekomen dat de Partner als taak heeft in te staan voor de informaticaontwikkelingen die nodig zijn om de inhoud van de databank te integreren in zijn informatiesysteem.

2.2 **De Partner** verbindt zich ertoe de elementen en informatie van de databank enkel te gebruiken, te exploiteren en te reproduceren met het oog op de exploitatie van de website, de applicaties en de publicaties van de gemeente.

Article 3 - Propriété intellectuelle

3.1 visit.brussels reste unique titulaire des droits de propriété intellectuelle qu'elle détient sur sa base de données. Le Partenaire ne peut en aucun cas l'utiliser à d'autres fins que celles décrites dans la Convention, la louer, la vendre ou la mettre à disposition, à titre gratuit ou onéreux, d'aucune autre partie.

3.2 Conformément à l'article 2, visit.brussels autorise le Partenaire à utiliser les éléments et informations de la base de données aux seules fins d'utilisation au sein de ses différents canaux de communication.

3.3 Pour le surplus, et en dehors de l'utilisation dans les canaux de communications propre de la commune, le Partenaire s'interdit d'extraire, réutiliser, stocker, reproduire, représenter ou conserver, directement ou indirectement, sur un support quelconque, par tout moyen et sous toute forme que ce soit, tout (ou partie) qualitativement ou quantitativement substantielle, du contenu de la base de données.

3.4 Chaque Partie reconnaît que les marques commerciales, adresses web, noms de marque et logos sont et restent respectivement la propriété de leurs titulaires. Aucune des deux Parties ne peut, de quelque manière que ce soit, utiliser les marques commerciales, les adresses web, les marques ou les logos de l'autre Partie d'une manière non prévue par la présente Convention, ni les détourner, les modifier ou les transformer.

Art 4 - Visibilité

En contrepartie de la mise à disposition gratuite d'un accès à la base de données agenda.brussels, le Partenaire s'engage à :

- A présenter visit.brussels comme partenaire officiel sur le site de la commune;

Artikel 3 - Intellectuele eigendom

3.1 visit.brussels blijft de enige houder van de rechten van intellectuele eigendom die dit agentschap bezit op zijn databank. De Partner mag de databank in geen geval gebruiken voor andere doeleinden dan die welke in de Overeenkomst worden beschreven en mag ze niet verhuren, verkopen of ter beschikking stellen, gratis of tegen betaling, van enige andere partij.

3.2 Overeenkomstig artikel 2 verleent visit.brussels aan de Partner de toelating om de elementen en informatie van de databank uitsluitend te gebruiken binnen zijn verschillende communicatiekanalen.

3.3 Voor het overige, en buiten het gebruik binnen de eigen communicatiekanalen van de gemeente, verbindt de Partner zich ertoe de inhoud van de database niet uit te pakken, opnieuw te gebruiken, op te slaan, te reproduceren, af te beelden of te bewaren, al dan niet rechtstreeks, op welke drager ook, met eender welk middel en in om het even welke vorm, volledig (of gedeeltelijk) en op kwalitatief of kwantitatief substantiële wijze.

3.4 Elke Partij erkent dat de handelsmerken, internetadressen, merknamen en logo's respectievelijk eigendom zijn en blijven van hun houders. Geen van beide Partijen mag, op welke wijze ook, gebruik maken van de handelsmerken, internetadressen, merken of logo's van de andere Partij op een wijze waarin deze Overeenkomst niet voorziet en mag ze niet verduisteren, wijzigen of veranderen.

Artikel 4 - Zichtbaarheid

In ruil voor de gratis terbeschikkingstelling van toegang tot de databank "agenda.brussels" verbindt de Partner zich ertoe:

- visit.brussels voor te stellen als officiële partner op de website van de gemeente;

- Faire figurer sur l'agenda culturel du site officiel de la commune le logo de agenda.Brussels (précédé de la mention « powered by agenda.brussels »).
- Assurer la promotion d'agenda.brussels auprès des opérateurs culturels de sa commune (notamment en intégrant sur le site de la commune un bouton/liens donnant accès direct à l'extranet agenda.brussels afin de favoriser l'encodage des données par les opérateurs culturels intéressés) ;

Dans l'hypothèse où les logos d'agenda.Brussels ou de visit.brussels ou les mentions précitées devaient être modifiés, visit.brussels communiquera au Partenaire la nouvelle version du logo et des mentions à faire figurer sur le site du Partenaire.

En outre, le Partenaire vérifiera notamment de manière régulière si tous les événements de sa commune sont bien présents sur agenda.brussels et dans le cas contraire s'engage à encourager les responsables à encoder leurs activités.

Article 5 – Garantie

5.1 Le Partenaire reconnaît et accepte que le réseau Internet, et plus généralement tout réseau télématique utilisé à des fins de transmission de données, peut connaître des périodes de saturation en raison notamment de l'encombrement de la bande passante, des coupures dues à des incidents techniques ou à des interventions de maintenance, de décisions des sociétés gérant les dits réseaux ou tous autres événements indépendants de la volonté de visit.brussels.

5.2 En conséquence, la responsabilité de visit.brussels est écartée en cas de dysfonctionnement ou d'interruption des prestations incombant à ce dernier trouvant leur origine dans des événements affectant les

réseaux de communication et, plus généralement, tout événement indépendant

- het logo van agenda.brussels (voorafgegaan door de vermelding "powered by agenda.brussels") op te nemen in de cultuuragenda van de officiële website van de gemeente;
- agenda.brussels te promoten bij de culturele spelers in zijn gemeente (meer bepaald door op de website van de gemeente een knop/link aan te brengen die rechtstreeks toegang geeft tot het extranet agenda.brussels met als doel de invoer van de gegevens door de geïnteresseerde culturele spelers te bevorderen).

Worden er wijzigingen aangebracht aan de logo's van agenda.brussels of visit.brussels of aan de voornoemde vermeldingen, dan verbindt visit.brussels zich ertoe de nieuwe versie van het logo en van de vermeldingen die op de website van de Partner dienen te verschijnen aan de Partner te bezorgen.

Bovendien controleert de Partner meer bepaald op regelmatige wijze of alle evenementen in zijn gemeente wel degelijk voorkomen op agenda.brussels en, mocht dit niet het geval zijn, verbindt hij zich ertoe de bevoegde personen ertoe te bewegen hun activiteiten in te voeren.

Artikel 5 - Garantie

5.1 De Partner erkent en aanvaardt dat internet en, algemener, eender welk telematicanetwerk dat wordt gebruikt om gegevens door te geven, periodes van verzadiging kan kennen, meer bepaald als gevolg van de congestie van de bandbreedte, onderbrekingen te wijten aan technische incidenten of onderhoudsinterventies, beslissingen van de vennootschappen die de genoemde netwerken beheren of eender welke andere gebeurtenissen onafhankelijk van de wil van visit.brussels.

5.2 Bijgevolg is visit.brussels niet aansprakelijk in geval van slechte werking of onderbreking van zijn prestaties als gevolg van

gebeurtenissen die een weerslag hebben op de communicatienetwerken en, algemener, van eender welke gebeurtenis onafhankelijk de la volonté de visit.brussels et échappant à son contrôle.

5.3 visit.brussels ne saurait pas plus être responsable du fait de détérioration ou perte de données dues à un dysfonctionnement des réseaux ou toute autre raison indépendante de sa volonté et échappant à son contrôle et, d'une façon générale, de toute détérioration ou dysfonctionnement provenant d'une cause relevant de la force majeure.

5.4 Les données contenues dans la base de données relatives à l'Agenda Culturel étant fournies par des tiers, visit.brussels ne peut en garantir l'exactitude. visit.brussels décline par conséquent toute responsabilité en cas d'erreur, d'inexactitude ou d'omission contenue dans des flux d'informations culturelles et dans les informations diffusées par l'intermédiaire des flux.

5.5 La responsabilité de visit.brussels ne saurait être engagée en cas de force majeure ou de fait indépendant de sa volonté, notamment en cas d'interruption du service résultant d'une défaillance technique du réseau informatique ou du fournisseur d'accès à Internet du Partenaire. visit.brussels n'est pas non plus responsable de l'utilisation qui pourra être faite par le Partenaire des informations qui lui seront communiquées.

Article 6 - Durée

6.1 Cette convention entre en vigueur le jour de sa signature pour une durée de trois ans. A l'issue de cette période, elle sera renouvelée par tacite reconduction pour des nouvelles périodes de un an, sauf dénonciation de part ou d'autre moyennant un préavis signifié par lettre recommandée au moins trois mois avant l'échéance.

van de wil van visit.brussels en die het agentschap niet controleert.

5.3 visit.brussels is evenmin aansprakelijk voor de beschadiging of het verlies van gegevens als gevolg van een slechte werking van de netwerken of enige andere reden onafhankelijk van zijn wil en die het niet controleert en, algemeen, voor elke beschadiging of slechte werking als gevolg van een oorzaak die als overmacht kan worden beschouwd.

5.4 Daar de gegevens in de databank betreffende de cultuuragenda door derden worden verstrekt, kan visit.brussels de juistheid van die gegevens niet waarborgen. Bijgevolg wijst visit.brussels elke aansprakelijkheid af in geval van fout, onjuistheid of weglating in culturele informatiestromen en in de informatie die via de stromen wordt verspreid.

5.5 Evenmin kan visit.brussels aansprakelijk worden gesteld in geval van overmacht of een feit onafhankelijk van zijn wil, meer bepaald in geval van onderbreking van de dienst als gevolg van een technische tekortkoming van het informaticanetwerk of de leverancier van internettoegang van de Partner. visit.brussels is evenmin aansprakelijk voor het gebruik dat de Partner zou kunnen maken van de informatie die hij ontvangt.

Artikel 6 - Duur

6.1 Deze Overeenkomst treedt op de dag van haar ondertekening in werking voor een periode van drie jaar. Op het einde van deze periode wordt ze stilzwijgend verlengd voor nieuwe periodes van één jaar, behoudens opzegging door de ene of andere partij met een opzeggingstermijn die ten minste drie maanden vóór de vervalddag per aangetekend schrijven wordt betekend.

6.2 En cas de manquement(s) d'une des Parties à une ou plusieurs des obligations de la Convention, l'autre Partie devra mettre en demeure la partie défaillante, par lettre recommandée avec accusé de réception, de se conformer à ses obligations. A défaut pour la partie défaillante de se conformer à cette lettre de mise en demeure dans un délai de 30 jours de sa réception, la Convention pourra être résiliée de plein droit aux torts et griefs de la partie défaillante, sans préjudice pour l'autre Partie de lui réclamer des dommages et intérêts.

6.3 En toute hypothèse, chaque Partie aura le droit de résilier unilatéralement la Convention moyennant un préavis de 2 mois, envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, sans justification préalable.

6.4 Tous les accès à la base de données de visit.brussels seront interrompus le jour ouvrable qui suit le dernier jour du mois durant lequel la Convention aura été résiliée.

6.5 A la cessation de la Convention, quelle qu'en soit la cause, le Partenaire s'oblige à ne pas copier, reproduire en vue de leur communication à des tiers et plus généralement à ne pas réutiliser, divulguer, diffuser sous quelque forme que ce soit, traduire ou adapter les données obtenues en exécution de la Convention, ni d'en faire un quelconque usage susceptible de porter atteinte aux droits de visit.brussels.

Article 7 - Dispositions générales

Le fait qu'une des dispositions de la Convention soit déclarée nulle non valable ne remet pas en question la validité des autres

dispositions de la Convention. Les deux Parties entreprendront immédiatement les

6.2 Indien een van de Partijen in gebreke blijft één of meer van haar verbintenissen krachtens deze overeenkomst in acht te nemen, dient de andere Partij de in gebreke blijvende partij aan te manen, per aangetekend schrijven met ontvangstbewijs, om zich te schikken naar haar verbintenissen. Indien de in gebreke blijvende partij zich niet schikt naar deze ingebrekestelling binnen een termijn van 30 dagen na haar ontvangst, kan de Overeenkomst van rechtswege worden verbroken ten laste en ten nadele van de in gebreke blijvende partij, onverminderd de mogelijkheid voor de andere Partij om van haar een schadevergoeding te vorderen.

6.3 Hoe dan ook heeft elke Partij het recht de Overeenkomst eenzijdig te verbreken met een opzeggingstermijn van 2 maanden, betekend per aangetekend schrijven met ontvangstbewijs, zonder dat ze deze verbreking van tevoren dient te verantwoorden.

6.4 Alle toegang tot de databank van visit.brussels wordt onderbroken op de werkdag die volgt op de laatste dag van de maand waarin de Overeenkomst zal zijn verbroken.

6.5 Bij de stopzetting van de Overeenkomst, ongeacht de reden, verbindt de Partner zich ertoe de gegevens die hij heeft verkregen ter uitvoering van de Overeenkomst niet te kopiëren, te reproduceren met het oog op hun mededeling aan derden en, algemener, ze niet opnieuw te gebruiken, te onthullen, te verspreiden in welke vorm ook, te vertalen of te bewerken en evenmin ze te gebruiken op een wijze die afbreuk kan doen aan de rechten van visit.brussels.

Artikel 7 - Algemene bepalingen

Het feit dat een bepaling van de Overeenkomst nietig en ongeldig wordt verklaard, doet geen afbreuk aan de

geldigheid van de overige bepalingen van de Overeenkomst. Beide Partijen zullen

démarches nécessaires pour remplacer la disposition concernée par une disposition valable, reflétant le plus possible l'intention initiale de deux Parties.

Article 8 - Droit applicable et tribunaux compétents

8.1 Le droit belge est applicable à la présente Convention.

8.2 Les Parties s'efforceront de résoudre à l'amiable tout différend susceptible de naître de l'interprétation ou de l'exécution de la Convention. A défaut, les Parties s'efforceront de résoudre à l'amiable tout différend susceptible de naître de l'interprétation ou de l'exécution de la Convention. A défaut, tout litige découlant ou relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent marché, et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par les Parties, sera tranché par un tribunal arbitral composé d'un arbitre. L'arbitre sera désigné (i) par consentement mutuel des Parties dans les 10 (dix) jours qui suivent le début de la procédure (ii) ou par le CEPANI (le Centre belge d'arbitrage et de médiation) en cas d'absence de désignation par consentement mutuel à l'issue du délai de 10 (dix) jours précité. L'arbitre statuera conformément au droit belge, la procédure se tiendra en français. Les frais de l'arbitrage et d'expertise seront à charge de la partie défaillante, et en cas de difficulté d'application, répartis entre les parties dans la proportion qui sera arbitrée par l'arbitre.

Fait à Bruxelles, le, en deux exemplaires, dont chaque partie reconnaît avoir reçu celui qui lui est destiné.

In tweevoud opgemaakt op te Brussel, waarbij elke partij verklaart het voor haar bestemde exemplaar te hebben ontvangen.

Voor/pour visit.brussels

Pour la commune de Watermael Boitsfort/
Voor de gemeente Watermaal-Bosvoorde

Patrick Bontinck,
CEO

Etienne Tihon
Secrétaire communal
Gemeentesecretaris

Daniel Soumillion
Échevin de la Culture
Schepen van Cultuur

onmiddellijk het nodige doen om de betrokken bepaling te vervangen door een geldige bepaling die de initiële bedoeling van beide Partijen zo goed mogelijk benadert.

Artikel 8 - Toepasselijk recht en bevoegde rechtbanken

8.1 Het Belgisch recht is toepasselijk op deze Overeenkomst.

8.2 De Partijen zullen de nodige inspanningen leveren om een minnelijke oplossing te zoeken voor elk geschil dat kan voortvloeien uit de interpretatie of de uitvoering van de Overeenkomst. Bij gebrek aan een minnelijke oplossing wordt elk geschil dat voortvloeit uit of betrekking heeft op de interpretatie of de uitvoering van deze Overeenkomst en dat de Partijen niet in de minne zouden kunnen regelen, beslecht door een uit één arbiter samengesteld arbitragehof. De arbiter wordt aangewezen (i) in onderlinge toestemming van de Partijen, binnen 10 (tien) dagen na aanvang van de procedure, (ii) of door het CEPANI (Belgisch Centrum voor Arbitrage en Mediatie), wanneer een aanwijzing door onderlinge toestemming bij afloop van voormelde termijn van 10 (tien) dagen uitblijft. De arbiter zal zich overeenkomstig het Belgisch recht beraden. De procedure wordt gehouden in het Frans. De arbitrage- en expertisecosten zijn voor rekening van de niet-verschijnende partij. Mocht dit niet kunnen worden toegepast, dan worden de kosten in een door de arbiter vastgestelde verhouding verdeeld over de partijen.

